

V Congreso Chileno de Antropología. Colegio de Antropólogos de Chile A. G, San Felipe, 2004.

La Lengua Rapanui en el Contexto Público.

Francisco J. Edmunds Paoa.

Cita:

Francisco J. Edmunds Paoa (2004). *La Lengua Rapanui en el Contexto Público*. V Congreso Chileno de Antropología. Colegio de Antropólogos de Chile A. G, San Felipe.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/v.congreso.chileno.de.antropologia/167>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/evNx/WgD>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

La Lengua Rapanui en el Contexto Público

Francisco J. Edmunds Paoa*

Resumen

Los orígenes de la lengua rapanui se remontan a la llegada de los primeros habitantes a la Isla. A partir de este evento, ellos desarrollan una cultura espectacular, acompañada de una forma de escritura única en el mundo y que hasta el día de hoy no ha podido ser descifrada. Muchos cambios han marcado la historia del pueblo rapanui, conociendo la esclavitud, el colonialismo, la evangelización de los misioneros católicos, la educación continental, circunstancias entre otras, que han afectado notoriamente la pureza de la lengua originaria.

En la actualidad, los rapanui luchan por preservar sus valores culturales, entre los cuales el uso de su lengua materna constituye un elemento importante de cohesión étnico - cultural. Sin embargo, a pesar del interés creciente de las nuevas generaciones por mantener el uso de la lengua, los influjos de la globalización económica de procesos de integración con las actividades del continente son elementos distractores que amenazan la vigencia de la lengua rapanui. La necesidad de buscar una mejor inserción de la lengua rapanui en el ámbito público exige el diseño de una estrategia que permita mantener la vigencia de esta lengua, tanto a través del proceso educativo en los colegios como en las distintas instancias de las organizaciones de gobierno.



I. Consideraciones genéricas en el proceso histórico del bilingüismo en Rapa Nui

Los orígenes de la lengua rapanui se remontan desde la llegada de los primeros habitantes a la Isla, aproximadamente, en el siglo VI d.c., quienes se radican y desarrollan una cultura espectacular en el medio del Pacífico Sur.

Entre los siglos IV y V, y a través de una estirpe de hábiles navegantes provenientes del Asia, los que en frágiles embarcaciones enfrentan la inmensidad del Océano Pacífico, se inicia la expansión de la cultura polinésica. Ellos dirigían sus barcas siempre hacia el Este, acompañados sólo por la Fe en su Dios creador Tane y siguiendo una ley ancestral que obligaba al segundo hijo hombre del jefe de la tribu dejar la isla paterna, acompañado de sus mujeres, hijos, animales y plantas, y dirigirse hacia un destino que quizás podía ofrecerles el descanso en una nueva isla.

La tradición rapanui narra que siguiendo esa ley implacable, sus antepasados dejaron Maraë Renga, su isla de origen, para seguir a Hotu Matu'a, el segundo hijo del rey Ko Roki Katea. Se dice que al ver la isla, Hotu Matu'a la llamó *Mata Ki Te Rangī*, que significa "ojos que miran al cielo". La Isla también fue llamada *Te Pito Henua*, es decir "ombiligo del mundo", y luego *Rapa Nui*: "Isla grande", que es de origen tahitiano.

Sabemos que el origen de la lengua rapanui proviene de la polinesia y particularmente de la raza *maori*. Su práctica y su desarrollo hasta hoy en día, están muy ligados a las manifestaciones y transformaciones producidas en diferentes etapas de nuestra existencia. Lo que no sabemos es cuando comenzó, realmente la práctica de las manifestaciones petroglíficas y el desarrollo de su sofisticada escritura, propia, única y representada a través de sus preciadas tablillas *rongo rongo*, las que en la

* Profesor de Rapanui, Licenciado en Educación Mención en Planificación.

actualidad mantienen en jaque a los grandes investigadores, científicos y expertos de todo el mundo.

Rapa Nui se relaciona con sus islas hermanas de la Polinesia por un poblamiento común, pero aquella es diferente del resto de la Polinesia por su absoluto aislamiento, lo que permitió que allí se desarrollara una civilización única, original e impresionante por la fascinación que producen sus obras arquitectónicas y los monumentales Ahu-Moai. Además de esto, está el desarrollo de la preescritura *rongo rongo*, (ideogramas), la que de haber sido perfeccionada, en breve plazo habría alcanzado los niveles de una verdadera y propia escritura, de no haber sido por los excesivos abusos externos a los que la Isla fue sometida.

Esta cultura ideada y construida sin aporte exterior y con aguda escasez de recursos funcionó bien durante mil años, desde siglo VII al XVII de nuestra era. La cantera de Rano Raraku donde se esculpían los Moai, dejó de producir estatuas hacia 1680, cuando producto del excesivo desarrollo demográfico y la explotación desmedida de los recursos naturales, condujeron a un período de decadencia sangriento. Los Moai fueron derribados en medio de guerras intertribales que condujeron a la Isla a un desastre irreversible, trayendo consigo la pérdida del sentimiento religioso y el olvido de la milenaria devoción a los antepasados.

Durante los siguientes siglos XVIII y XIX y en un intento de sobrevivencia, el Dios creador Tane es reemplazado por una antigua divinidad guerrera, Make Make y nace el culto al Hombre-Pájaro. De año en año, en la aldea de Orongo, en la cumbre del volcán Rano Kao, se comienza a celebrar una ceremonia en honor a la fertilidad en la cual se elegía un jefe espiritual, el Tangata Manu (Hombre-Pájaro) depositario del *mana*, dotado también de poderes temporales para administrar la Isla. La elección del Tangata Manu estaba asociada a la competencia entre las tribus por recoger el primer huevo del Manu Tara, un ave migratoria que iba a poner sus huevos en un islote frente a Orongo. Esta ave, simbolizaba la conexión con el exterior, la capacidad de trascender, la relación continua y regeneradora con Marae Renga, la patria mítica perdida; y el huevo representaba la renovación de la vida. Al mismo tiempo, la situación política de la Isla había cambiado, puesto que los antiguos guerreros pasaron a dominar sus destinos, logrando una cierta estabilidad no exenta de abusos hacia los grupos perdedores y privilegios para los ganadores.

Sin embargo, la ceremonia del Hombre-Pájaro, única en la historia del hombre, termina en 1866, coincidiendo con la llegada de los primeros misioneros católicos a la Isla.

En 1722 se produce el descubrimiento de la Isla por parte de Europa y desde el año 1850 en adelante la población rapanui recibe los ataques de las incursiones de piratas, loberos, balleneros y traficantes hasta que en 1863, cuando la esclavitud había sido abolida en todo el mundo, operaciones esclavistas, provistas de falsos contratos, arrebatan gran número de nativos para ir a trabajar a las haciendas y guaneras del Perú. Los diezmos sobrevivientes sufren penurias y enfermedades contagiosas, que acaban reduciendo la población a sólo 101 habitantes en 1877. Se supone que en esta operación murieron los últimos rapanui que conocían su escritura, la cual constituye uno de los principales misterios de esta cultura.

Las transformaciones producidas por las desgracias naturales y reiterados enfrentamientos entre las tribus originarias por mantener el poder y la sobrevivencia de su gente, también forman parte de los motivos del deterioro de la escritura de rapanui, así como también, fue motivo de la pérdida cultural, el tráfico de esclavos.

La experiencia esclavista deja a Rapa Nui sumida en el caos y con el deseo primordial en la mente de las gentes de existir día a día, de sobrevivir frente a la adversidad; por lo que la comida, medicina y otros suministros que los misioneros católicos trajeron consigo proporcionó un incentivo adicional para la masiva conversión al cristianismo y el proceso de aculturación que como consecuencia tuvo lugar.

Una vez abolida la esclavitud en América Latina, las autoridades peruanas, utilizando falsos contratos, se dirigieron a las islas de la Polinesia a obtener esclavos, situación que arrasa con la población rapanui y su acervo cultural, ya que en ese momento ningún país tenía la tuición de soberanía sobre Rapa Nui.

Los sucesivos reclamos del gobierno de Francia, por el tráfico de esclavos en toda la Polinesia, fueron respaldados por Inglaterra, país que influye finalmente a los gobiernos involucrados, para retornar a todos los rapanui esclavizados y que aún estaban vivos, a su respectivo lugar de origen. En el caso de Pascua, cuando retornaron los esclavos, llegaron con enfermedades graves por mala alimentación y falta de atención médica en el trayecto. De vuelta en su tierra natal y en condiciones convalecientes, contagiaron al resto de la población con la peste de la viruela, donde murió gran cantidad de gente isleña.

El traslado de regreso a Isla de Pascua, se realizó en dos barcos, uno peruano y el otro americano. Durante la navegación, en el barco americano ocurre otro trato inhumano de parte del capitán y su tripulación, quienes

comenzaron a lanzar al mar a los que se encontraban enfermos. El barco peruano llegó con todo su cargamento humano, en condiciones precarias y casi todos enfermos.

Este fue el período más fuerte en cuanto a la extinción del pueblo de Rapa Nui y su cultura, reduciendo abruptamente su población a la increíble cantidad de 111 personas sobrevivientes. Se estima que murieron unas cuatro mil personas entre hombres, mujeres y niños. Es admirable la capacidad y el esfuerzo de ese pequeño grupo para empezar la conformación de una nueva generación, multiplicarse y reorganizar a partir de aquella cifra.

El 9 de septiembre de 1988 y en parte debido al desinterés de Francia, Chile se anexa la isla. Este accidente histórico ha permitido que los rapanui se encuentren en mejor posición de sobrevivir culturalmente que si hubiera sido otro poder europeo el que hubiese reclamado la isla para sí, ya que en Chile, libres de las restricciones de linaje y apariencia, los rapanui han podido elegir el ser considerados chilenos cuando les conviene. De este modo, los rapanui han podido desarrollar su autenticidad, controlando la actividad bajo los parámetros locales y protegiendo la pureza de su historia y su cultura.

II. Factores de influencia en la lengua rapanui

La primera escuela que se abre en Isla de Pascua fue en el año 1914. Con la visita del subdelegado marítimo, don Jorge Ignacio Vives Solar, los alumnos asisten a clase pero este dura solo unos días ya que el profesor se niega a continuar con sus funciones, argumentando que no era oficial de asistencia y *"desde entonces hasta que abandonamos la isla, casi un año después no existió escuela"*. (Routledge, op.cit. 1919. (150 -151). Solo a partir de este año existen antecedentes donde da comienzo a una enseñanza sistemática a excepción de la labor de catequismo realizada por los misioneros católicos. *2*Como consecuencia de la enseñanza de los misioneros, muchos isleños aprendieron a leer y escribir en tahitiano, el cual tiende a generalizarse hasta modificar la antigua lengua de Pascua, que ya en esa época hablaban únicamente los ancianos³¹

Paulatinamente y en forma irregular la educación en Isla de Pascua se fue consolidando en términos de infraestructura, y la iniciación de clases para los cursos de 1º a 4º básico en 1953, de 5º y 6º en 1960, de 7º y 8º en 1968 y la enseñanza media a partir del año 1979, con 1º y 2º medio, y finalmente de 3º y 4º medio en el año 1982.

En el transcurso en esta etapa de implementación de los diferentes ciclos tanto de la básica y media se privilegiaron solamente el uso del castellano con el objeto de obtener mayor posibilidad de llegar al continente para seguir estudios superiores. Sin embargo hasta hoy en día se sigue dando énfasis en una educación humanística.

En este proceso de desarrollo de la educación en Isla de Pascua, se puntualiza la permanente orientación al uso intensivo del castellano como lengua dominante tanto en el nivel educacional como en la comunidad local. Se prohíbe el uso de la lengua rapanui en las reuniones públicas y la isla es sometida constantemente a un proceso de aculturización tanto por los misioneros, exploradores, la colonización chilena, la Hacienda Ovejera, por la Administración de la Armada de Chile e incluso por el sistema actual político social y económico.

A partir de 1966, una fuerte influencia continental y de extranjeros ha sometido a Isla de Pascua a un proceso de cambios importantes que la vinculan a la Provincia de Valparaíso de la V Región. A través del transporte marítimo zarpan periódicamente, embarcaciones fletando materiales de construcción y abastecimiento a la isla. Por otro lado, desde Santiago se movilizan gran cantidad de personas, tales como, funcionarios públicos, familiares de estos funcionarios, turistas nacionales y extranjeros, científicos, entre otros.

Prácticamente existen vuelos a Rapa Nui todos los días desde Santiago como de Papeete (Figura 1), los que mueven la economía local, activando la actividad turística, fuente principal de los ingresos de los isleños. Sin duda, esta actividad mueve a todo los sectores tanto a la agricultura, pesca, artesanía local y los servicios turísticos tales como hoteles, restaurantes, eventos culturales, guías de turismo, entre otros.

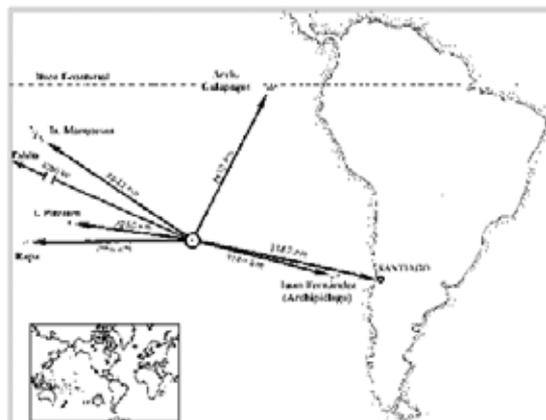


Figura 1: Ubicación de la isla en el mundo

A partir del momento en que fue dictada la Ley Pascua, en el año 1966, la posibilidad de educarse en el continente afectó intensamente el uso de la lengua rapanui. El desconocimiento del castellano y las consecuentes dificultades para desenvolverse en el continente hicieron que muchos padres prefirieran hablarles a sus hijos en este nuevo idioma, para evitar el estigma de "indígena" y la discriminación. Por otra parte, para aprovechar los beneficios otorgados por el gobierno a través de becas estudiantiles en el continente, las familias envían a sus hijos a estudiar fuera de la Isla, discontinuando el uso de la lengua rapanui.

La población isleña aproximadamente está conformada por 4.000 habitantes que agrupa a un 50 % aproximadamente de rapanui y el resto continentales, que viven en la bahía de Hanga Roa. La población rapanui es muy reciente y se expande a partir del siglo pasado cuando fue reducida a la cantidad de 111 habitantes. Podemos decir además, que la mezcla entre rapanui y continentales se ha visto favorecida por las restricciones que existen para realizar matrimonios entre parientes rapanui. Los rapanui son bilingües, hablan rapanui y español. Son rapanui parlantes como lengua polinésica materna, siendo, aún, el idioma rapanui de plena vigencia en la comunidad isleña, ya que se escucha en las calles, en el hogar, en los supermercados, en la misa y en las reuniones y encuentros públicos.

El español es la lengua de los continentales que viven en la Isla de Pascua. Son funcionarios públicos de las diferentes reparticiones del Estado que tiene presencia en esta posesión chilena. Ellos han llegado buscando una mejor posición económica y, en otras circunstancias, han llegado solos, estableciendo familias con isleños, radicándose definitivamente en la isla.

Los continentales tienen poco interés por aprender el rapanui. Sus hijos asisten al liceo local donde tiene la oportunidad de aprender esta lengua. Sin embargo, se ha demostrado que solo se interesan por aprender algunos términos básicos para relacionarse en los juegos con sus pares rapanui. Asimismo, los adultos continentales sólo aprenden algunos vocablos y saludos primordiales, y esperan que los rapanui los entiendan a ellos. Es primordial, entre las opiniones de los jóvenes de hoy, la importancia de hablar su lengua, principalmente entre los jóvenes profesionales. En general, se observa que a partir de 1990 los rapanui adultos y jóvenes han tomado interés en mantener la lengua y la cultura.

De este modo, comienza un movimiento casi silencioso de toma de conciencia respecto de su olvidado patrimonio cultural vivo e histórico, y poco a poco se van gestando

las primeras iniciativas comunitarias de rescate de los valores tradicionales. Es así como desde hace unos 25 años, diversas agrupaciones familiares y folklóricas han estado recreando algunos de los momentos más notables de la tradición oral, y recuperando antiguos relatos y leyendas, los que se han convertido en canciones con seductoras coreografías musicales. Estas acciones junto a la revitalización de otras expresiones del patrimonio vivo rapanui, han tenido un gran refuerzo gracias a la creación de la "Tapati Rapa Nui", fiesta cultural que comenzó en los años setenta como un pequeño carnaval de primavera, y que hoy en día se ha consolidado como la principal fiesta comunitaria de verano de Isla de Pascua, contribuyendo a la mantención de la tradición ancestral. En ella participa toda la comunidad isleña abarcando tanto a las instituciones públicas como privadas. Tiene un alto poder de convocatoria ya que cada año atrae a una mayor cantidad de turistas, ejerciendo un fuerte estímulo cultural sobre la comunidad, culminando con la elección de una reina.

Pero la Tapati Rapa Nui es más que una simple elección de reina (Figura 2). Esta fiesta ha despertado el interés por el rescate y recreación cada vez más refinada de diferentes expresiones tradicionales, entre ellas el juego de hilos (*kai kai*)², acompañado de recitaciones en rapanui. Dentro de la actual dinámica cultural, aparte de algunos "korohua" (ancianos) que conservan fragmentarios conocimientos del pasado, y que son muy respetados en la comunidad, como es el caso del destacado músico Luis "Kiko" Paté, hay cada vez más jóvenes isleños que se han preocupado de estudiar y recuperar aspectos de la cultura tradicional, en diferentes áreas y



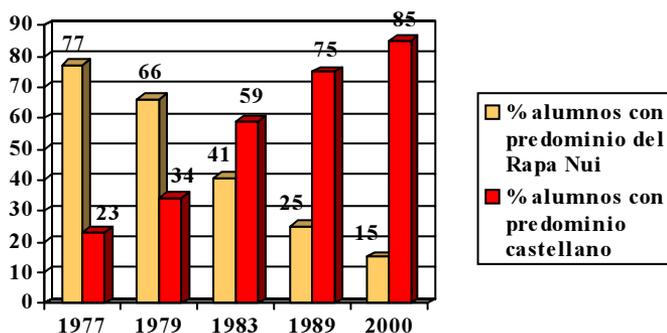
Figura 2: Tapati

especialidades, muchas veces como iniciativa individual.

Sin embargo, en el actual sistema educacional, el liceo local, a mi parecer, tiene poco interés en enseñar la lengua rapanui en consideración a los alumnos continentales, cuyos padres son funcionarios públicos y que permanecen largos períodos en la isla. La educación formal está orientada hacia los continentales más que hacia los intereses de los alumnos y la comunidad rapanui.

A partir del año 1990, se produce varios cambios importantes en el liceo local: se incorporan más profesores de rapanui y se integra el rapanui como asignatura para los cursos básicos, asimismo, se crea el Departamento de Lengua Rapanui y Cultura orientado a la investigación de la lengua y primordialmente al desarrollo de materiales para el aula y elaboración de textos de estudios. Cabe señalar la ayuda desinteresada de dos investigadores norteamericanos del ILV (Instituto Lingüística de Verano) con un programa de investigación y apoyo en torno a la lengua rapanui. Sin embargo este apoyo positivo al desarrollo de la enseñanza del rapanui no tiene el resultado esperado (Gráfico 1):

Gráfico 1: Comparación Lingüística Alumnos Liceo Local³



Los cursos del liceo local se han dividido en 2 niveles: alumnos hablante rapanui y alumnos de matrimonios mixtos y continentales implementándose esta modalidad hasta el día de hoy. Con este cambio notoriamente ha mejorado mucho más el aprendizaje de los alumnos aliviando además la carga horaria, el alumno se encuentra en la misma posición lingüística que sus pares, los materiales de apoyo y la planificación del curso es

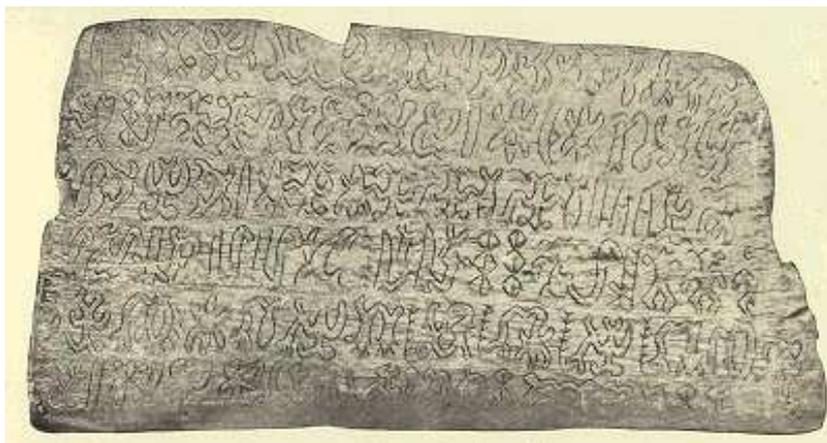
realizado para el curso tratante, etc. Sin embargo, los profesores se encuentran desvalidos en cuanto a materiales de apoyo se refiere, textos de estudios, entre otros. Los planes y programas que se aplican en la isla, han sido los mismos que el Ministerio de Educación de Chile aprueba para todo el país. La educación ha sido impartida sin considerar las características socioculturales y los intereses del pueblo Rapanui. A mi parecer, en definitiva la escuela rapanui no ha respondido suficientemente a la confianza y expectativas de la comunidad, no ha sido motor, ni apoyo en el fomento y valoración de la cultura, tanto a través del curriculum, como de actividades extraprogramáticas. No existe una relación entre el plan de desarrollo de la comunidad y los objetivos que se desarrollan en la unidad educativa.

Con relación a la lengua y cultura Rapa Nui, cada día se habla menos el rapanui y los encargados de la educación han perdido el interés por impulsar la enseñanza de la lengua en forma progresiva. El español ha sido la lengua dominante y ha pasado a ser la lengua básica de comunicación dentro del colegio de Isla de Pascua, forzando al niño rapanui hablante, a utilizar el español.

Las reuniones públicas en general, se realizan en español, aunque exista una sola persona de habla española. Me he desempeñado en diferentes actividades de reuniones públicas y siempre me he percatado de esta situación y la desventaja en que se encuentra el rapanui al no tener un discurso mejor elaborado para rebatir o confirmar una opinión verdadera. El rapanui no es una persona que habla bien el español, sin duda, consecuencia de la adaptación al español en el proceso de crecimiento hasta la edad adulta. El Rapanui de hoy es principalmente una lengua hablada y no escrita (Figura 3). Sólo en la década de los ochenta se desarrolló un programa de alfabetización

enfocado a la lecto-escritura. Para algunos profesores esta enseñanza de la lengua ha significado una tediosa tarea, ya que a veces se requiere de esfuerzos adicionales para mantener la atención de los aprendices tanto en la lectura silenciosa, en voz alta y escritura a pesar de la elaboración de una planificación acorde a la asignatura y el toque innovador de la enseñanza.

Figura 3: Tableta Ka ihi uinga



Fuente: George Davidson to the California Academy of Sciences

La lengua rapanui, como hemos señalado anteriormente, se encuentra vigente en lugares públicos, como los curantos, fiestas, en los hogares, etc., sin embargo, cada día se está hablando menos. El español está sobrepasando los límites de la aculturación y se requiere realizar prontas acciones, las que no requieren de una sofisticada inversión para su implementación. Como ejemplo de esto, podría ser, el uso de formularios para trámites públicos confeccionados en las dos lenguas, asimismo, los avisos que se entregan por la radio o TV, letreros de supermercados y tiendas del comercio. Esto sería una forma de preservar mejor la lengua rapanui.

III. Conclusiones y consideraciones generales

Es importante señalar algunos aspectos que se requieren para fomentar el uso de la lengua rapanui en Isla de Pascua.

1. Reestructurar los planes de enseñanza del Ministerio de Educación a ser aplicados en la isla, adaptándolos a la realidad rapanui, de tal manera que considere el estudio de la lengua rapanui en todos los niveles (pre-básica, educación general básica y educación media). O en su defecto, que los profesores del actual liceo de la Isla desarrollen contenidos pertinentes a la realidad local. Se requiere que la enseñanza se imparta, a lo menos, en un 50 % en rapanui, por lo cual, los profesores continentales deberían ser contratados bajo el requisito indispensable de sus conocimientos sobre la cultura rapanui, así como tam-

bién, estar dispuestos a aprender la lengua mientras dure su permanencia en Isla de Pascua. De esta forma, estos profesionales estarán en mejores condiciones de contribuir al uso permanente y enseñanza del rapanui.

2. Con respecto a la asignatura de Rapanui, los profesores deberían ser de origen rapanui y los cursos deberán constituirse en tres niveles: niños hablantes rapanui, niños descendientes de matrimonios mixtos y niños continentales o chilenos. Este último grupo debería tener un profesor continental que hable el rapanui, profesional que, en la actualidad, no existe en Isla de Pascua.
3. Recuperación y revalorización de la cultura rapanui con la creación de la asignatura de Historia de Isla de Pascua, de primero a cuarto medio, y llevando a cabo actividades de terreno en torno a esta. En este contexto, se requiere con urgencia el diseño de un texto de Historia y Geografía con la recopilación de la historia cultural y aspectos geográficos de Isla de Pascua.
4. Enfocar todas las asignaturas al conocimiento de la cultura rapanui, como punto de partida al proceso educativo.
5. Incentivar a la comunidad local para que asuma con un mayor compromiso la enseñanza de la lengua, ya sea a través de organizaciones comunales y medios de comunicación, como la radio y televisión local.
6. Buscar metodología apropiadas para la enseñanza de la lengua rapanui tanto para los niños bilingües, como para los niños continentales.

IV. Recomendaciones diversas

1. Lograr en el más breve plazo un alfabeto unificado y que sea el resultado de un proceso en el cual intervengan la comunidad rapanui y especialistas en lingüística del continente.
2. Elaboración de un Diccionario Monolingüe Rapanui, con el objeto de apoyar efectivamente el estudio de la lengua.
3. Definir, a nivel de consenso, la gramática de la lengua rapanui.
4. Promover encuentros locales para concordar y unificar no sólo el alfabeto, el lenguaje pedagógico, sino también nuestros conceptos de escuela y enseñanza, los conceptos de ciencia y de afirmación de la identidad cultural.
5. Canalizar a través los organismos pertinentes del Estado, la efectiva implementación de la educación intercultural bilingüe en Isla de Pascua.
6. Desarrollar estrategias para elevar el prestigio de la lengua rapanui al interior de la comunidad y sociedad dominante continental.
7. Fomentar la producción literaria y científica en lengua rapanui a través de concursos locales.
8. Finalmente, hago un llamado a los especialistas en antropología y lingüística de las universidades del continente a promover el interés por el conocimiento e investigación de la lengua rapanui, reforzar los lazos culturales entre Isla de Pascua y el continente, y finalmente, promover el uso de esta lengua y mantener su vigencia.

Notas

¹ Proceso y Alcance de la Aculturación de Isla de Pascua. Colonización Chilena 1888-1895. Universidad de Chile.

² Antiguo juego jecutado con las dos manos y acompañado de una recitación (pata'u ta'u), de carácter mágico y testimonial.

³ Información proporcionado por Robert Weber, Investigador lingüístico de ILV (1993).

Anexo

Significado de la lengua rapanui para:

Familia Rapa Nui:	Conservación lengua materna.
Escuela:	Enseñanza de Rapa Nui 1° a 4° medio.
Niños:	Aprender Rapanui para transmitir a futuras generaciones.
Autoridades de Gobierno:	Segunda lengua oficial en rapanui.
Autoridades locales:	Estímulo para preservar nuestra lengua.
Turistas:	Admiración por nuestro patrimonio, el pasado y el presente, una cultura viva.
Nuestros Abuelos:	Orgullo por su cultura y su identidad.
Empresarios:	Un plus para la oferta del producto que ofrece al turista.
Turísticos:	Relato de manifestaciones artísticas de su trabajo.
Artisanos:	Interpretación y transmisión de nuestra tradición a través de sus canciones, en nuestro idioma.
Artistas y folkloristas:	Oportunidades para crear productos con motivos artesanales para el turismo.
Comerciantes:	Oportunidad para entregar mensaje de Dios en su idioma natal
Iglesia/Todas las religiones:	Rescate y difusión de la lengua rapanui.
Investigadores y científicos:	

Referencias bibliográficas

- RAMIREZ, J. et al., 2000. *Estudio sobre los Antecedentes Arqueológicos, Ambientales y Culturales de Isla de Pascua*. Cámara de Turismo de Isla de Pascua.
- EDMUNDO, F., 1993Ms. *Rapanui para Todos. Apunte personal*.
- ENGLERT, S., 1964. *Primer siglo cristiano de la Isla de Pascua*. 1864 - 1964. Escuela Salesiana La Gratitude Nacional. Santiago, Chile.
- ENGLERT, S., 1948. *La tierra de Hotu Matua*. Historia, Etnología y Lengua de la Isla de Pascua. Imprenta y Editorial San Francisco, Padre las Casa, Chile.
- McCALL, G., 1998. *Tradición y sobrevivencia en Isla de Pascua*. Easter Island Foundation, Los Osos, California.
- GÓMEZ, L., 1986. Bilingüismo y biculturalismo en Isla de Pascua. *Lenguas Modernas* 13: 55-65.
- THOMSON, W., 1980. Te Pito o Te Henua o Isla de Pascua. *Anales de la Universidad de Chile* 161-162: 31-160. Trad. H. Fuentes.